

УДК 81'33

А. В. Ленец, Н. Г. Терюха

## КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ «ТОЛЕРАНТНОСТЬ» КАК ЦЕННОСТНАЯ КОНСТАНТА В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «DIE ZEIT»)

5

*Процессы, происходящие в обществе, в значительной мере влияют на понимание и трактовку лексем в различные исторические периоды любой лингвокультуры. В статье рассматривается определение понятия Toleranz как ценностной константы немецкой лингвокультуры и ее лексико-семантическое поле на материале немецких словарей и немецкоязычной современной прессы. Материалами исследования послужили корпус немецкого языка DWDS и публицистическое издание «Die Zeit». В ходе исследования выявлено, что исторический максимум употребления лексемы Toleranz в газете приходится на 1992 г., а основной причиной изменений в использовании данной лексемы с 2015 г. стал приток мигрантов из стран Африки и Ближнего Востока в Германию.*

*Processes taking place in society affect how lexemes are understood and interpreted at different historical periods of a linguoculture. In this article, we use German dictionaries and today's press to consider the notion of Toleranz as a value constant and lexical-semantic field of German linguoculture. In our study, we relied on the DWDS German text corpus and the periodical Die Zeit. We established that the historical peak of the use of the lexeme Toleranz had been reached in 1992, whereas the increase of 2015 was associated with the surge of migrants from Africa and the Middle East.*

**Ключевые слова:** толерантность, Toleranz, лексико-семантическое поле, лингвокультура, ценностная константа.

**Keywords:** tolerance, lexical-semantic field, linguistic, culture, value constant.

### Введение

Язык и культура постоянно развиваются вслед за обществом, которое их создает, обуславливая не только вектор процесса общения, но и поведение коммуникантов. Поэтому для осуществления успешного диалога следует учитывать как нормы использования языковых средств, так и особенности структуры и функционирования культуры. Одним из явлений, оказывающих активное влияние на изменение ценностных констант в современном обществе Германии, стали миграционные процессы.



Политика формирования толерантности к чужой культуре и привлекательность уровня жизни населения в Германии обусловили значительный иммиграционный приток по всей Европе в конце XX в., что для современной Германии представляет определенные проблемы. Отсутствие успехов в культурной интеграции мигрантов в Европейское сообщество привело к дистанцированию немецкого общества по отношению к прибывшим мигрантам, а также к угрозе ощутимого влияния чужой культуры на культуру немецкоязычного пространства. В Германии поток миграционных процессов актуализирует вопросы взаимоотношений между представителями доминантной культуры и мигрантами, которые в большинстве своем являются выходцами из Восточной Азии. Культура прибывающих мигрантов в корне отличается от общеевропейской. В настоящем исследовании внимание сконцентрировано на лингвистическом описании эксплицитно и имплицитно выраженной культурно значимой в системе ценностей немецкой лингвокультуры константы — *толерантности*, изменяющейся в процессе глобализации.

Цель настоящей статьи — представить результаты исследования коммуникативно-прагматической категории *толерантность* / *Toleranz* как ценностной константы немецкого общества и особенности ее формирования в текстах современной немецкоязычной прессы. В связи с поставленной целью необходимо решить следующие задачи: 1) изучить дефиницию понятия *толерантность* / *Toleranz* и описать лексический состав его лингвокультурологического поля в немецком языке; 2) проанализировать формирование ценностной константы *Toleranz* на материале немецкой газеты «Die Zeit».

### Материал и методы исследования

Материалом исследования послужила немецкая газета «Die Zeit». Новостные публикации в современном цифровом пространстве являются одной из доступных, информативных и быстрых форм письменной обработки актуальной информации о мире. Также были использованы электронные словари немецкого языка: Wahrig Synonym-Wörterbuch [9], Duden Wörterbuch (duden.de) и цифровой словарь немецкого языка (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache — DWDS [8]). Последний был создан Берлинско-Бранденбургской академией наук с целью построения комплексной цифровой лексической системы, доступной каждому интернет-пользователю. Электронный словарь включает в себя несколько подкорпусов (научная литература, газеты, художественная литература, устные тексты и др.) и насчитывает около 106 млн слов и более 200 млн статей. Преимуществом этого цифрового словаря является то, что по каждой искомой лексеме формируется отдельная информация (частота использования слов, словосочетания, группы слов, формы слова), которая может быть представлена в виде графика или уже готовых таблиц. Корпус газет в DWDS включает значимые межре-



гиональные ежедневные и еженедельные газеты. Следует отметить, что в последних выпусках газет активно обсуждаются демографические проблемы в Европе и миграционные процессы в современном мире.

Методологической основой нашего исследования стал *компонентный анализ*, который применяется для раскрытия значения понятия *Toleranz*. Семантическое поле понятия представляет собой ряд парадигматически связанных слов и их отдельных значений, имеющих в своем составе интегральный семантический признак и различающихся по одному или нескольким дифференциальным признакам. Метод *дис-трибутивного анализа* оказался продуктивным в изучении сочетаемости лексемы *Toleranz* с другими единицами, которые находятся в одном с ней лексико-семантическом поле или в едином контексте. Лингвистический анализ с помощью корпуса DWDS позволяет выявить контекст высказываний, без которого понимание смысла исследуемой лексемы невозможно.

В корпусе DWDS представлены все издания газеты «Die Zeit» в период с 1945 г. по настоящее время. Нами были проанализированы пять словарей, корпус газеты «Die Zeit» в DWDS, а также научные публикации и статистические данные миграционных процессов в Германии с 1995 г. по настоящее время.

### Ценностные константы немецкой лингвокультуры

Зафиксированная в языке информация о системе ценностей свидетельствует об особенностях мировосприятия народа. Культурные ценности являются предметом различных гуманитарных наук. В рамках лингвоконцептологии изучаются объективированные в языке концепты, которые воплощают базовые ценности лингвокультуры. Такие концепты понимаются нами как ценностные константы лингвокультуры.

Лексические единицы создаются внутри языка, заимствуются из других языков, исчезают, устаревают. Таким же образом развиваются и культурные ценности, которые концептуализируются, становятся ценностными константами, маркерами норм, правил социального поведения. В ходе социально-исторического развития общества константы любой лингвокультуры могут существенно меняться.

Современными исследователями зафиксированы следующие ценностные константы немецкой лингвокультуры: *Ordnung* (порядок), *Gehorsam* (послушание), *Pflicht* (долг), *Unterordnung* (подчинение), *Disziplin* (дисциплина), *Sicherheit* (безопасность, уверенность в будущем), *Gesundheit* (здоровье), *Familie* (семья), *Zuverlässigkeit* (надежность), *Fleiß* (прилежание), *Perfektion* (перфекционизм), *Pünktlichkeit* (пунктуальность), *persönliche Freiheit* und *Unabhängigkeit* (свобода личности и независимость), *Sparsamkeit* (бережливость), *Toleranz* (толерантность). Немецкие традиционные ценности в основном остаются прежними. Лингвокультурные константы могут получать новое наименование в разрабатываемых культурных стандартах, которые представляют собой своды



законов, правил, норм социального поведения, стереотипов мысли и действия, принимаемые в границах той или иной культуры социальной общности и неразрывно связанные с общемировыми ценностями [1].

Описание общеевропейской ценностной константы *толерантность* как главного условия диалога культур было дано в декларации, принятой на 28-й Генеральной конференции ЮНЕСКО в 1995 г.: «уважение, принятие и признание многообразия культур нашего мира, форм самовыражения и стилей поведения людей во всем их богатстве и разнообразии» [13].

### Определение понятия *Toleranz* как коммуникативно-прагматической категории

*Toleranz* является, с одной стороны, коммуникативной категорией, так как участвует в организации и / или регулировании коммуникативного процесса, а с другой — категорией прагматической, поскольку ее структура, содержание, набор разноуровневых средств (языковых, речевых) воздействуют на коммуникантов.

Лексема *Toleranz* заимствована в немецкий язык из французского (*tolérance*), в который она пришла из латыни в начале IV в. н.э. [2]. Латинский термин *tolerantia* возник в Древнем Риме в I тыс. до н.э. и означал добровольное перенесение страданий, пассивное терпение, ассоциируясь с понятиями «боль», «зло» и т.п. [3]. Такому пониманию термина скорее близка лексема *patientia* (от лат. *patior* – терплю, страдаю), которая имеет более пассивное значение. Между понятиями *patientia* и *tolerantia* существуют различия, первое имеет отношение к терпению тела, а второе в большей степени к силам души [5].

Этимология данного понятия в немецкоязычной лингвокультуре зафиксирована в словаре Г. Кёблера: «*Toleranz, lateinisch Lehnwort tolerantia, tolerans, tolerare. Mitte 16-te Jahrhundert (Luther vor 1546) – Duldsamkeit, dulden*» / «Толерантность – заимствование из латыни: *tolerantia, tolerans, tolerare*, середина XVI в. (Лютер, до 1546 г.) – *терпимость / снисходительность, терпеть / сносить*» [7].

Распространение в XVI в. реформаторского учения Мартина Лютера привело к религиозным войнам в Европе. Эти события способствовали зарождению нового идеологического концепта *Toleranz*. В 1598 г. Нантский эдикт легализовал терпимое отношение католиков к протестантам, дал право другим конфессиям свободно развивать собственную религиозную жизнь. Другие концептуальные формы и сферы употребления лексема начала приобретать в эпоху Нового и Новейшего времени, но исторически первой и доминирующей формой проявления толерантности была веротерпимость [4].

Немецкий словарь Ф. Дорнзайфа фиксирует слова по группам, где лексема *Toleranz* стоит в ряду с *das Wohlwollen* (доброжелательность, благосклонность, благоволить), *die Milde* (кротость, снисходительность, мягкость), *die Erlaubnis* (разрешение, позволение), *selbstlos* (бескорыст-



ный, самоотверженный, альтруистический) [6]. Из предложенного ряда слов понятно, что лексема характеризует чувственную и моральную сферы человеческих взаимоотношений.

### Экспликация понятия *толерантность* на лексическом уровне

Рассмотрим лексическую экспликацию понятия *Toleranz* для установления сфер его использования в настоящее время в немецкоязычной лингвокультуре. Достаточно большое количество синонимов зафиксировано нами в электронных словарях [9; 10]. Всего было выявлено и проанализировано около 500 синонимов лексемы *Toleranz*, объединенных нами в группы в соответствии с определениями данных понятий и областью их доминирующего использования в современной немецкой лингвокультуре. Ниже представлены описания данных групп.

*Гуманизм, христианская добродетель*, опирающиеся на принципы «относись к окружающим так, как хочешь, чтобы они относились к тебе», «возлюби ближнего твоего, как самого себя»: *Akzeptanz* (принятие, приемлемость), *Friedfertigkeit* (миролюбие), *Fürsorge* (попечение, забота), *Geduld* (терпение), *Güte* (доброта), *Milde* (кротость, снисходительность), *Mitleid* (сострадание), *Pflege* (присмотр, уход), *Sanftmut* (кротость), *Sorgfalt* (тщательность, точность, добросовестность), *Verständnis* (понимание), *Weichheit* (мягкость, эластичность, кротость, нежность) и др. Данная группа представлена лексемами с положительной коннотацией. Все понятия относятся к христианским добродетелям, которые призваны духовно и нравственно совершенствовать человека, побеждать страсти – отрицательные черты характера. Понятия рассматриваемой группы входят в сферу межличностных отношений, для которых характерны и скрытый мотив, и скрытая цель. Данные виды толерантности используются в бытовом, религиозном общении, а также в сфере медицины.

*Соблюдение общепринятых правил, норм речевого этикета*, предполагающее внимательное, уважительное отношение к собеседнику: *Achtung* (внимание, почтение), *Beachtung* (внимание), *Berücksichtigung* (принятие во внимание), *Distanz* (дистанция), *Respekt* (уважение), *Rücksichtnahme* (уважение, внимание) и др. Данный вид толерантности встречается преимущественно в институциональной сфере.

*Политическая и правовая потребность*, которая проявляется в активной жизненной позиции коммуникантов и формируется на основе признания универсальных прав и основных свобод человека: *Freiheit* (свобода), *Friedfertigkeit* (миролюбие), *Selbständigkeit* (самостоятельность), *Spielraum* (простор, свобода действий), *Teilnahme* (участие), *Unabhängigkeit* (независимость). Такое понимание толерантности типично для политической и юридической сфер.

*Нравственное величие*, которое выражается в великодушии личности, бескорыстной уступчивости, способности жертвовать своими



интересами, быть снисходительным, незлопамятным. Данное значение имеет отношение в большей степени к давнему прошлому, когда толерантность была чертой отдельных нравственных и просвещенных личностей, еще не став фактом общественного сознания. Группа включает следующие лексемы: *Beständigkeit* (стойкость), *Edelmut* (благородство), *Duldung* (попустительство, терпимость, допущение), *Entschuldigung* (извинение), *Freigebigkeit* (щедрость), *Großmut* (великодушие), *nobles Verhalten* (благородное поведение), *Pardon* (пощада), *Selbstlosigkeit* (бескорыстие), *Uneigennützigkeit* (бескорыстие), *Vergebung* (прощение). В настоящее время представленные синонимы толерантности характерны для бытового дискурса и выступает, как правило, характеристикой отдельной личности.

*Духовное стремление к открытости, творческой восприимчивости*, в контексте которых толерантность является активной гражданской позицией и чертой деятельной, энергичной, развивающейся личности, легко воспринимающей инаковость, имеющей интерес к знакомству с чужими взглядами, культурой, религией: *Aufgeschlossenheit / Aufgeschlossensein* (восприимчивость, заинтересованность, общительность), *Offenheit* (открытость). Данная группа позволяет рассматривать толерантность как интегративное качество личности.

*Социальная отстраненность, незаинтересованность*, толерантность выражаются в отсутствии или ослаблении реагирования на какой-либо негативный фактор и выступают антиномией к предыдущей группе, показывая другую сторону понятия *Toleranz* — безразличие индивида, его непричастность к происходящему: *Gelassenheit* (безмятежность, хладнокровие), *Gleichmut* (невозмутимость), *Ruhe* (спокойствие). Толерантность обязательно должна содержать в себе элемент осуждения, без него можно говорить только об одобрении или безразличии.

Таким образом, понятие *Toleranz* реализуется в лексемах, отражающих различные идейные установки категории толерантности: характер личностного отношения, оценку действий субъекта, проявляющего толерантность. Релевантные номинации объединены в группы с общим семантическим центром, передающим отношение индивида к другим участникам коммуникативного взаимодействия — от положительного до отрицательного.

### **Формирование ценностной константы в медийном пространстве Германии (на материале газеты «Die Zeit»)**

Как основная единица прессы газета создается в социальной сфере человека с определенной целью. Сегодня средства массовой информации не только участвуют в формировании мнения граждан своей страны, но и выступают общественным институтом, оказывающим воздействие на власть, объединяя граждан и представляя их интересы.



Газета «Die Zeit» имеет более 1,8 млн читателей и является одной из наиболее влиятельных и крупных газет Германии. Все выпуски газеты с момента ее выхода в 1945 г. по настоящее время доступны в корпусе немецкого языка DWDS. На сайте корпуса представлена диаграмма употребления данным публицистическим изданием лексемы *Toleranz*, на которой очевидны три временных подъема и один спад. Объяснить их можно, рассмотрев историю миграционных потоков в Германию, в которой выделяются три периода:

— первый период миграции (1955–1973) связан с притоком гастарбайтеров, прибывавших в ФРГ в послевоенный период в результате договоров, заключенных между Германией и другими странами (преимущественно из Турции);

— во второй период (1973–1985) наблюдается приток иностранцев, прибывающих на «воссоединение семей» (нем. *Familiennachzug*) к уже проживающим на территории Германии родственникам;

— третий период (1985–1992) характеризуется наибольшим числом употребления рассматриваемой лексемы в газетном корпусе и связан с притоком в страну с 1980-х гг. политических беженцев, переселенцев из Ближней Азии.

Крупнейшим этническим меньшинством в Германии становятся турки – 2,99 млн человек, из которых 1,3 млн уже стали гражданами Германии, а 1,7 млн являются гражданами Турции. Вместе с тем следует отметить, что с 2006 г. наблюдается постоянный отток населения турецкого происхождения. Так, например, за 2012 г. в Германию прибыли 28 641 турок, а покинули страну 32 788.

Частотность лексемы *Toleranz* зафиксирована в корпусе DWDS и для газеты «Die Zeit» в 1992 г. составила 13,49 единиц на 1 млн словоупотреблений. К 2011 году она снизилась до 8,86 на 1 млн словоупотреблений.

Миграционные процессы, происходящие в Германии, безусловно, влияют на использование лексемы *Toleranz* в текстах немецкоязычной газеты «Die Zeit». С 2015 г. по сегодняшний день наблюдается рост ее употребления, связанный с военными конфликтами на Ближнем Востоке и в Северной Африке [11; 12]. В 2015 г. Германия приняла почти 500 тыс. беженцев из стран Африки и Ближнего Востока. На графике это отразилось в росте употребления слова: до 10,39 единиц на 1 млн словоупотреблений.

Поиск по профилю лексемы *Toleranz* в подкорпусе газеты «Die Zeit» дает возможность проанализировать связи в ее употреблении. В ядре лексико-семантического поля находятся *Weltoffenheit* (открытость миру), *Offenheit* (открытость), *religiös* (религиозный), *Liberalität* (свободомыслие), *Menschlichkeit* (гуманность). Образуемые словосочетания отражают следующие характеристики данной ценностной константы.

**Сфера употребления**, которая сравнивается с иммунной системой общества (*Immunsystem*). Сфера употребления затрагивает интересы местных жителей (*Anwohner*), вопросы вероисповедания (мусульман-



ство (Muslim), религия (Religion), ислам (Islam)) и направлена на сохранение культуры (Kultur), традиций (Tradition) и границ (Grenze) страны (все лексемы расположены по частоте употребления с *Toleranz*). Очевидно, что в настоящее время толерантность затрагивает прежде всего религиозную и культурную сферы немецкой лингвокультуры. Мигранты являются представителями преимущественно мусульманской веры, что создает определенные проблемы, связанные с их адаптацией в немецком обществе. Таким образом, происходит очевидная трансформация толерантности от мультикультурализма к исламофобии. Другая сфера использования лексемы связана с защитой границ культуры и традиций доминирующего большинства жителей Германии.

**Признаки предмета** позволяют не только охарактеризовать дополнительные качества описываемого явления, но и значительно расширяют значение самой лексемы: *repressiv* (репрессивный, подавляющий, мешающий), *religiös* (религиозный), *multikulturell* (многообразный в культурном отношении, соединяющий в себе различные культуры), *verstanden* (понимающий). Представленные оценки существующей толерантности показывают ее репрессивную сущность, использование для завуалированного подавления меньшинств, тогда как изначальной сущностью толерантности являлось предоставление возможности меньшинствам быть услышанными.

**Объект**, по отношению к которому направлена толерантность в современном немецком обществе: *gegenüber Andersdenkender* (в отношении инакомыслящих), *gegenüber Andersgläubige* (иноверных), *gegenüber Homosexueller* (гомосексуалов), *gegenüber Intoleranz* (нетерпимости). Данная характеристика исследуемой константы показывает, что толерантность на современном этапе — это прежде всего терпимость по отношению к другой религии, к выбору сексуального партнера, а также терпимость по отношению к нетерпимости.

### Выводы

Миграционные процессы активно развиваются, оказывая влияние на рост частотности употребления лексемы *Toleranz*. Будучи ценностной константой немецкой лингвокультуры, терпимость становится важным условием реализации успешного диалога. Построение эффективной коммуникации зависит и от признания ценностей той или иной лингвокультуры, которые фиксируются в языке. Понятие *Toleranz*, появившись в XVI в., заполнило собой лауну такого социального явления, как терпимость по отношению к инакомыслию других, то есть смирение с каким-либо явлением на духовном уровне. Со времени возникновения в XVIII в. ценностного концепта *Unabhängigkeit* (свобода и независимость) термин *Toleranz* приобрел новые коннотации, тем самым расширив свое определение и сферу употребления.

Рассмотрев реализацию понятия *Toleranz* в текстах немецкой газеты «Die Zeit», следует заключить, что оно имеет обширное лексико-семан-





тическое поле, ядром которого являются лексемы *Weltoffenheit*, *Offenheit*, *Liberalität*, *Menschlichkeit*, *Respekt*, подчеркивающие грани данного понятия. Статистическая информация, представленная электронным словарем DWDS, позволяет заключить, что лексема активно используется. Кроме роста ее употребления очевидна и трансформация ее лингвокультурологического поля.

Анализ лексических единиц, объединенных общим содержанием ценностной константы *Toleranz*, позволил зафиксировать ее современное понимание в текстах газеты «Die Zeit». Использование лексического потенциала рассматриваемой ценностной константы *Toleranz* в текстах газеты показывает также не только особенности ее языковой реализации, но и трансформацию ее понимания в современной Германии.

Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00226 А.

### Список литературы

1. Медведева Т. С. Ценности немецкого народа: история и современность // Вестник Удмуртского университета. История и филология. 2010. №3. С. 130–134.
2. Нагаева К. Э. Западноевропейская идеологема «толерантность»: Этапы формирования семантики (на примере французского и английского языков) // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сб. науч. тр. М., 2018. Вып. 2. С. 76–78.
3. Пантелеев А. Д. Религиозная терпимость и нетерпимость в Риме во II–III вв. // Мнемон. Исследования и публикации по истории античного мира. СПб., 2006. Вып. 5. С. 405–418.
4. Терюха Н. Г. Философское обоснование исследования толерантности в немецкой лингвокультуре // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования : матер. II междунар. науч.-практ. конф. Пятигорск, 2018. С. 68–75.
5. Хомяков М. Толерантность в христианской философии. Екатеринбург, 2000. С. 5–28.
6. Dornseiff F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 8. völlig neu bearb. u. m. einem alphabet. Zugriffsreg. vers. Aufl. Reprint. Berlin, 2010.
7. Köbler G. Deutsches Etymologisches Wörterbuch. Wassertrüdingen, 1995.
8. DWDS: Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute : [сайт]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 04.08.2019).
9. *Synonyme.de*: Synonym-Wörterbuch : [сайт]. URL: <https://www.synonyme.de/> (дата обращения: 04.08.2019).
10. *Woxikon*: [сайт]. URL: <https://synonyme.woxikon.de> (дата обращения: 04.08.2019).
11. *Berlin 24*: новости, афиша, справочник, объявления : [сайт]. URL: <http://berlin24.ru> (дата обращения: 14.06.2019).
12. *Факты о Германии* : [сайт]. URL: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/ru> (дата обращения: 14.06.2019).
13. *Erklärung von Prinzipien der Toleranz*. URL: [https://www.unesco.de/sites/default/files/2018-03/1995\\_Erkl%C3%A4rung%20%C3%BCber%20die%20Prinzipien%20der%20Toleranz.pdf](https://www.unesco.de/sites/default/files/2018-03/1995_Erkl%C3%A4rung%20%C3%BCber%20die%20Prinzipien%20der%20Toleranz.pdf) (дата обращения: 13.05.2019).



**Об авторах**

Анна Викторовна Ленец – д-р филол. наук, проф., Южный федеральный университет, Россия.

E-mail: annalenets@sfedu.ru

Николай Геннадьевич Терюха – асп., Южный федеральный университет, Россия.

E-mail: terjucha@sfedu.ru

**The authors**

Prof. Anna V. Lenets, Southern Federal University, Russia.

E-mail: annalenets@sfedu.ru

Nikolay G. Teruykha, PhD student, Southern Federal University, Russia.

E-mail: terjucha@sfedu.ru